

A2-B1



QUE GIRO!

LE PORTUGAIS

EN CONTEXTE

Réviser et progresser

Carina Amaral dos Santos



“Coimbra tem mais encanto na hora da despedida”¹

Introduction

A Joana é estudante de História no terceiro ano, em Coimbra, uma cidade que fica no centro de Portugal. Ela está a tirar uma licenciatura e, depois, ela quer fazer o mestrado. É francesa, mas fala muito bem português. É uma rapariga alta, magra, tem olhos castanhos e cabelo curto. Uma vez por mês, ao fim de semana, ela vai de mochila às costas visitar uma cidade portuguesa que não conhece com o seu companheiro de casa, o Tiago. Ele está a tirar o curso de Medicina. Como a Joana, ele também está no terceiro ano. Ele é muito preguiçoso, não gosta de História e não gosta de limpar a casa, mas é uma boa companhia porque tem humor. Além disso, é um bom amigo e confidente. Ambos gostam de ler romances. Esta semana é a Queima das Fitas e é a primeira vez que ela vai a essa grande festa dos estudantes.

* * *

Coimbra tem mais encanto na hora da despedida

É quinta-feira e é o dia da serenata que dá início à grande festa da Queima das Fitas. A Joana está sentada à janela a fumar um cigarro e começa a ver os estudantes que descem a rua de traje. O Tiago está no quarto dela a desabafar porque a namorada acabou com ele. Está um pouco desanimado.

“Estou tão triste que nem me apetece ir à serenata.” – diz o Tiago, sentado na cama da Joana.

“Onde é a serenata?” – pergunta a Joana.

“É na Sé Velha, uma igreja do século XII ...” – responde o Tiago.

“Eu pensava que não gostavas de História...” – brinca a Joana.

“Hahaha! És muito engraçada.” – diz o Tiago, rindo.

A licenciatura : la licence

O mestrado : le master

A mochila : le sac à dos

O companheiro de casa : le colocataire

O curso : le cursus

Preguiçoso : fainéant

Além disso : de plus

Ambos : tous les deux

A Queima das Fitas : fête étudiante qui dure une semaine et qui a lieu dans de nombreuses villes universitaires portugaises.

A serenata : concert sérénade qui permet de débiter les festivités liées à la fête académique *Queima das Fitas*.

O traje : costume porté par les étudiants.

Verbe *desabafar* : se confier

Desanimado : découragé

Nem me apetece : Je n'ai même pas envie.

Sé Velha : cathédrale de style roman située dans la partie historique de la ville

Engraçada : marrante

1. Premier vers d'une célèbre chanson de Coimbra : *Balada da Despedida* de Fernando Machado Soares.

Não faz mal : pas de problème

O ânimo : le courage

O pica-pau : spécialité portugaise faite avec de la viande de bœuf et de porc, des pickles et des olives.

A esquina : le coin de la rue

O que achas : qu'est-ce que t'en penses

Pois é : c'est vrai, vraiment

Os petiscos : les tapas

A capa : la cape noire portée par les étudiants

Giro : mignon (fam.)

Os tremoços : les lupins

Apanhar uma seca : faire le pied de grue (fam.)

Entusiasmada : ravie

Verbe aguentar : supporter

A Baixa : partie centrale et basse de la ville de Coimbra où se trouvent beaucoup de commerces, d'artisanat et des quartiers près de la rivière

Os convívios : moments de convivialité

Tão : tellement

“A serenata é dentro da igreja?”

“Não, não. Do lado de fora.”

“E se chover?”

“Se chover, **não faz mal**.”

“A que horas começa?”

“Começa à meia-noite.”

“Então, temos tempo.”

“Para quê?”

“Para encontrar uma solução para a tua falta de **ânimo**.”

“O que sugeres?” – pergunta o Tiago.

“Um^s cervejas e um **pica-pau** ali no café da **esquina**. **O que achas?**”

“Estou a ver que já adotaste os bons hábitos portugueses!” – exclama o Tiago.

“**Pois é**, gosto de bons **petiscos**.” – concorda a Joana.

“Está bem, mas não vais começar a falar com toda a gente no café?”

“Claro que não!” – exclama a Joana.

Os dois saem para ir ao café, mas antes, o Tiago veste o traje ou fato, põe a gravata e a **capa** preta e calça os sapatos para estar pronto para a serenata. Está muito **giro**. Chegam ao café e sentam-se numa mesa. O Tiago vai pedir cerveja, um **pica-pau** e **tremoços**. A Joana começa a conversar com um estudante que está sentado ao lado dela. Ela gosta de conversar com toda a gente e o Tiago – um rapaz mais tímido e reservado – **apanha sempre uma seca** com ela. Além disso, quando a Joana fala com jovens que conhecem a História de Portugal, ela fica muito **entusiasmada** e o Tiago já não **aguenta** mais.

São 20h quando saem do café. A Joana vai ao jantar de curso que se realiza num restaurante da **Baixa** de Coimbra. Quando chega lá, ouve os colegas de curso a cantar as canções das noites de Coimbra que já se habituou a ouvir em todas as saídas à noite, festas académicas e **convívios**.

Ela também canta com eles:

“Coimbra tem mais encanto na hora da despedida...” – cantam os estudantes.

“Sou **tão** feliz aqui! Quero ficar aqui para sempre.” – suspira a Joana.

Depois do jantar, sobem até à Sé Velha onde todos esperam a Serenata Monumental que marca o início da Queima das Fitas. À meia-noite, os estudantes que estão na escadaria da Sé Velha começam a tocar e a cantar fado de Coimbra e a Joana fica lavada em lágrimas.

“Que bonito! É tão emocionante ver os estudantes todos vestidos de preto a cantar.” – pensa.

Depois da serenata, os colegas do curso vão para o parque ver os concertos e a Joana vai com eles.

Quando chega a casa, de madrugada, o Tiago – que já tinha bebido um pouco –, brinca com ela.

“Joana, Joanelinha, minha francesinha, diz lá, quem foi o primeiro rei de Portugal?” – pergunta o Tiago, rindo com ternura.

No dia seguinte, o Tiago acorda com uma ressaca e a Joana conta-lhe o que aconteceu na noite anterior.

“Conheci um estudante que me contou a lenda de Inês de Castro e de D. Pedro e beijámo-nos” – diz a Joana, sorrindo.

“Ai que romântico! – goza o Tiago.

Há muitos eventos durante a Queima das Fitas, por exemplo, o cortejo ou desfile que percorre a cidade até ao rio Mondego. Os estudantes desfilam com o carro alegórico do seu curso. É um momento de muita euforia. A queima do grelo é a cerimónia na qual os estudantes queimam uma fita que simboliza a passagem para o último ano do curso. A Joana sai à rua com a sua supermáquina fotográfica e tira muitas fotografias que depois vai pôr no seu blogue sobre Coimbra.

O rapaz que ela tinha conhecido no dia da serenata fazia parte de uma tuna e, no dia seguinte, veio fazer-lhe uma serenata à janela com os seus amigos. A Joana não sabia que ainda faziam isso em Coimbra. Veio à janela e ficou muito emocionada quando viu o rapaz, o Hugo, a cantar em baixo da janela:

“À meia-noite ao luar vai pelas ruas a cantar o boémio sonhador...” – canta o Hugo.

O rapaz não era de Coimbra e convidou-a para ir passar um fim de semana na sua vila no Norte de Portugal, Ponte de Lima, perto de Viana do Castelo. Ponte de Lima é uma vila medieval.

“Claro que aceito Hugo! Eu vi que o Norte de Portugal é uma região montanhosa, com muita vegetação, rios e parques naturais. É também uma região muito rica em artesanato. Ouvi falar dos lenços dos namorados,

O fado : genre musical portugais

Ficar lavada em lágrimas : être en pleurs (fam.)

Emocionante : émouvant

A madrugada : l'aube

Verbe brincar : plaisanter

Minha francesinha : ma petite française

A ressaca : la gueule de bois

Verbe contar : raconter

A lenda de Inês de Castro e de D. Pedro : célèbre légende d'amour du XIV^e siècle

Verbe beijar-se : s'embrasser

Verbe gozar : se moquer

O evento : l'événement

O cortejo : le défilé

O carro alegórico : le char

A queima do grelo est une cérémonie lors de laquelle les étudiants brûlent un ruban. C'est un acte symbolique qui représente la fin du cursus universitaire

A tuna : bande d'étudiants qui chantent et jouent d'un instrument

Emocionada : émue

À minuit au clair de lune le bohème rêveur parcourt les rues en chantant

Verbe convidar : inviter

O lenço dos namorados : le mouchoir des amoureux, typique du Minho. Autrefois les jeunes filles le brodaient et l'offraient au jeune homme qu'elles aimaient.

A renda de Bilros : dentelle traditionnelle de la ville de Vila do Conde

Entusiasmada : ravie

Combinado : entendu

Gerês : Parc national de Peneda-Gerês.

Chega de conversa : ça suffit de papoter

Pôr-se a pau : faire gaffe (fam.)

Sporting : équipe portugaise de football

quero comprar um. E também quero comprar uma renda de Bilros para a minha mãe porque ela gosta muito de renda.” – diz a Joana, entusiasmada com a viagem.

“És muito romântica, Joana. Então, está combinado! Podemos ir a Viana do Castelo e ao Gerês se tivermos tempo.”

“Fantástico! Bom e agora chega de conversa, vou ali estudar na biblioteca.”

“Em que biblioteca costumavas estudar?” – pergunta o Hugo.

“Costumo estudar na biblioteca da Faculdade de Letras e, às vezes, na Biblioteca Geral. Gosto daquele lugar com as suas mesas de madeira. E tu, não vais estudar? Põe-te a pau, os exames estão quase a chegar.”

“Vou, vou, mas em primeiro vou ver o jogo do Sporting. Então, bom estudo!” – diz o Hugo.

“Adeus, beijinhos.”

Mise au point grammaire

1. O Pretérito Perfeito

“**Veio** à janela e **ficou** muito emocionada quando **viu** o rapaz.”
Elle est venue à la fenêtre et elle est restée très émue quand elle a vu le garçon.

► Emploi

Note : ce temps correspond au passé simple et au passé composé. Il s’emploie pour un événement ponctuel et qui s’est terminé dans le passé.

EXEMPLE

Ontem eu falei inglês com uns amigos.

Hier j’ai parlé anglais avec des amis.

► Formation

Verbes réguliers*

Sujet	AR FALAR	ER BEBER	IR ABRIR
Eu	falei	bebi	abri
Tu	falaste	bebeste	abriste
Você/Elle/Ela	falou	bebeu	abriu
Nós	falámos	bebemos	abrimos
Vocês/Eles/Elas	falaram	beberam	abriram

*Voir le tableau des verbes irréguliers à la fin de l’ouvrage.

2. O Pretérito Imperfeito

“A Joana não **sabia** que ainda **faziam** isso em Coimbra.”
Joana ne savait pas que l’on faisait encore cela à Coimbra.

► Emploi

L'imparfait s'emploie pour parler d'un événement qui se répète ou qui a une continuité dans le passé.

EXEMPLE

Quando morava em Portugal, eu ia muitas vezes a Lisboa.

Quand j'habitais au Portugal, j'allais souvent à Lisbonne.

En portugais, ce temps s'emploie aussi pour remplacer le conditionnel (imparfait de politesse).

EXEMPLE

Queria uma garrafa de água por favor.

Je voudrais une bouteille d'eau.

► Formation

Verbes réguliers

Verbes irréguliers

	AR MORAR	ER COMER	IR VESTIR	SER	PÔR	TER	VIR
Eu	morava	comia	vestia	era	punha	tinha	vinha
Tu	moravas	comias	vestias	eras	punhas	tinhas	vinhas
Você/Ele/Ela	morava	comia	vestia	era	punha	tinha	vinha
Nós	morávamos	comíamos	vestíamos	éramos	púnhamos	tínhamos	vínhamos
Vocês/Eles/Elas	moravam	comiam	vestiam	eram	punham	tinham	vinham



Compréhension écrite

I. Lisez une fois le premier chapitre. Ensuite, cochez l'expression équivalente pour chaque mot en gras dans le texte.

1. "O Tiago está no quarto dela a **desabafar...**"
 - a. está a controlar as suas emoções
 - b. ele não fala das suas emoções
 - c. está a exprimir as suas emoções

2. "Está um pouco **desanimado.**"
 - a. está com muita energia
 - b. não tem vontade para nada
 - c. é dinâmico

3. "És muito **engraçada.**"
 - a. dizes coisas que têm graça, piada, coisas que fazem rir
 - b. és faladora
 - c. és feia

4. "Se chover, não faz mal."
 - a. é muito mau
 - b. não tem importância
 - c. é terrível

5. "...apanha sempre uma seca com ela."
 - a. aborrece-se
 - b. discute com ela
 - c. toma uma bebida

6. "... ela fica muito entusiasmada e o Tiago já não **aguenta.**"
 - a. não faz nada
 - b. não diz nada
 - c. não suporta

II. Après avoir lu le texte une deuxième fois, répondez aux questions suivantes.

1. Por que o Tiago está desanimado?

.....

2. O que é que faz a Joana para ajudar o amigo?

.....

3. Como é a relação dos dois companheiros de casa?

.....

4. O que aconteceu à Joana no dia da serenata? Quem é que ela conheceu nesse dia?

.....

5. O que fez a Joana durante a semana da Queima das Fitas?

.....



Grammaire

Mettez le paragraphe qui commence par « *Os dois saem...* » jusqu'à « *... já não aguenta mais.* » au passé. Vous devrez utiliser le passé simple/passé composé (*Pretérito Perfeito*) et l'imparfait.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....